



Chronique Monégasque «üntra nui» sept-oct 2013

A Veneràbile Arcicunfreria d'a Misericórdia

Dui çentu ani fà, u 12 d'utubre d'u 1813, Munsignù Giuane Batista Colonna d'Istria, vèscu de Niça, de quì dependèva alura a parròchia de Mùnegu, decidèva a füsü d'a cunfreria d'i batù gianchi e d'a cunfreria d'i batù negri, fandu cusci üna sula cunfreria, achèla che esiste ançei suta u nume d'a Veneràbile Arcicunfreria d'A Madona d'a Misericórdia.

Achëst'üniùn se manifesta prima cun ustentaçion ünt'è tegnüe tradiçionale : de fati i fratelli sun vestii d'ün càmiju giancu, d'un curdùn negru e d'ün mantelètu negru cun galùn e butui russi e è surele sun vestie d'ün càmiju giancu, d'ün curdùn negru, d'ün mantelètu giancu cun galùn e butui negri e velu negru.

Achësta üniùn d'è due cunfrerie se manifesta tambèn ünt'u testu d'i statüti. Ünt'achèli che rezun ançei l'Arcicunfreria, revisai e agiurnai ün 1976, ciù cunfurmi a u spiritu d'u tempu, l'articulu primu declara «L'Arcicunfreria d'a Misericórdia resülta d'a füsü d'a cunfreria d'i batù gianchi cun achèla d'i batù negri».

I batù gianchi, numai cusci perchè ünt'è profescie se flagelavun davanti a tüti per espià i soi pecai, sun stai creai a l'iniçi d'a segunda mitàn d'u sèculu qinze.



Vestiges du clocher de la «Casassa» ou Chapelle des pénitents blancs avant sa démolition en 1924 (APM)



Plaque posée sur la façade est du Palais de Justice

Achësta cunfreria, l'assuçiaçion piousa a ciù ançiena d'a Roca, avèva stabiliu u so uratori, cunsacrau à Madona d'a Pietà o Madona d'a Cumpassiùn, davanti a gèija parruchiala de San Niculau sci'u postu atüale d'u Palaçi d'a Giüstia. Se ciamava alura a « casassa » ün munegascu o «casaccia» ün italiàn, forsci perchè gh'avèva l'aspetu d'üna grossa casa ciütostu che chèlu d'ün edifiçi religiosu.

I batù participavun a ë ceremonie religieuse e se manifestavun tüte vote che a so' presença gh'era necessària. Per esempi ün 1631, d'ürante l'epidemia de pesta, che à esterminau circa dèije per çentu d'a pupùlaçiùn mune-gasca, cun curage se sun ucüpai d'i maroti a despetu d'u periculu de cuntaminaçiùn e àn assügürau l'ünterru d'i morti.

U 21 de nuvembre d'u 1640, per a festa d'a Presentaçiùn d'a Madona, a cunfreria d'i batù gianchi purtava per a prima vota, u gunfarùn d'a casassa gianca. È cunfeçiunau de damascu pur-pùreu e galùn d'oru e representa d'ün custà a Pietà cun San Niculau e Santa Devota e de l'äutru a Madona e u Bambin cun i stëssi santi prutetui.



Le retable ou «Pietà» attribué à François Brea neveu de Louis Brea (daté des années 1530-1535) qui ornait autrefois la Chapelle des pénitents blancs, actuellement conservé à la Cathédrale de Monaco.

Achëst'anticu gunfarùn, ancœi ün cursu de restauraçiùn, ë ün de ciù preçiusi tesori d'u patrimoni d'a Veneràbile Arcicunfreria d'a Misericordia.

La Vénérable Archiconfrérie de la Miséricorde



Un pénitent blanc

Il y a deux cent ans, le 12 octobre 1813, Mgr. Jean-Baptiste Colonna d'Istria, évêque de Nice, dont dépendait alors la paroisse de Monaco, décida la fusion des confréries des pénitents blancs et des pénitents noirs, constituant ainsi une confrérie unique, qui est celle qui existe aujourd'hui sous le nom de Vénérable Archiconfrérie de Notre-Dame de la Miséricorde.

Cette union se manifeste tout d'abord de manière ostensible dans les tenues traditionnelles : en effet les pénitents sont vêtus d'une aube blanche, d'un cordon noir et d'un camail noir à bords et boutons rouges et les pénitentes sont vêtues d'une aube blanche, d'un cordon noir, d'un camail blanc à soutache et boutons noirs et d'un voile noir.

Cette union des deux Confréries se manifeste aussi dans le texte des statuts. Dans ceux qui régissent actuellement l'Archiconfrérie, revus et actualisés en 1976, plus conformes à l'esprit du temps, l'article premier déclare « L'Archiconfrérie de la Miséricorde résulte de la fusion de la Confrérie des Pénitents blancs avec celle des Pénitents noirs ».

Les Pénitents blancs, étaient appelés aussi les Flagellants blancs¹ car

1 On les appelait aussi « i Disciplinanti » car ils se flagellaient avec « une discipline » sorte de petit fouet à base de cuir, de chanvre ou de métal servant à s'infliger sévèrement une punition corporelle. Cette pratique un temps tolérée fut condamnée par l'église et abolie par le Concile de Trente en 1563.

lors des processions votives ils se flagellaient publiquement pour expier leurs péchés d'où leur nom « i Batù bianchi » en monégasque ou « i Battuti bianchi » en italien, langues parlées à cette époque sur le Rocher. Ils ont été créés au début de la deuxième moitié du XVème siècle. Cette confrérie, la plus ancienne association pieuse du Rocher, avait établi son oratoire, consacré à Notre-Dame de la Pietà ou Notre-Dame de la Compassion, devant l'église paroissiale de Saint Nicolas sur l'emplacement actuel du

Palais de Justice. On l'appelait à l'époque la « casassa ou casaccia », sans doute parce qu'elle présentait l'aspect d'une grande maison plutôt que celui d'un édifice religieux.

Les pénitents participaient alors aux cérémonies religieuses et se manifestaient chaque fois que leur présence s'avérait nécessaire. C'est ainsi, par exemple, qu'au cours de l'épidémie de peste en 1631, qui extermina environ dix pour cent de la population monégasque, ils s'occupèrent courageusement des malades au mépris du danger de contamination et assurèrent l'ensevelissement des morts.

Le 21 novembre 1640, pour la fête de la présentation de la Vierge Marie, la Confrérie des blancs porta pour la première fois la bannière, le « gonfalone della casaccia bianca ». Elle est confectionnée de damas cramoisi et garnie d'or autour et représente d'un côté la Pietà avec Saint Nicolas et Ste Dévote et de l'autre



le gonfalone ou bannière des pénitents blancs

la Vierge et l'Enfant avec les mêmes saints protecteurs.

Cette antique bannière, aujourd'hui en cours de restauration, est l'une des pièces les plus précieuses du patrimoine de la Vénérable Archiconfrérie de la Miséricorde².

² Il ne faudrait pas croire qu'il n'y ait eu à Monaco que deux confréries celle des blancs et celle des noirs. Dans l'église paroissiale Saint Nicolas, les confréries ayant chacune leur autel dans une chapelle distincte ne manquaient pas. Citons la Confrérie du Saint Sacrement, la Confrérie du Rosaire et la Confrérie du Mont-Carmel. Il y eut aussi beaucoup plus récemment la Confrérie des pénitents rouges qui eut pour siège l'église paroissiale de Saint Charles et comme président son curé. Vers 1900 le R.P. Sorini, curé de saint Charles et quelques monégasques de cette paroisse décidèrent la création d'une nouvelle confrérie mais soit par manque de membres soit par voie d'autorité gouvernementale ou épiscopale elle s'est éteinte dès avant 1914.



Vestiges de la fresque découverts sur les murs de la « Casaccia » ou la chapelle des pénitents blancs lors de sa démolition : les pénitents en procession apparaissent en habit la tête recouverte d'une cagoule (APM)

U pruverbi d'u mese

Qü açende üna candera a u diau e l'äutra a Sant'Antoni
nun cuntenta ni u Signù ni u demoni

Le proverbe du mois

Qui met une chandelle au diable et l'autre à Saint-Antoine
ne contente ni le Seigneur ni le démon

(Nul ne peut servir deux maîtres)



A Venerabile Arcicunfreria d'a Misericordia (2)

A l'iniçi de l'anu 1639, ghe sun stae de discòrdie tra i batù gianchi per üna ragiùn tantu fütla che se pò pensà che chëste dissensiue erun premeditae : de fati, se tratava d'ün sinciu desacordi sci'u postu d'è candere de çira gianca. Fò ben se mète ünt'u spiritu de l'épuca, qandu scàiji tüt'a gente de Mùnegu stava sci'a Roca ; tütì se cunuscevan e se fava gran casu d'u postu ucüpau da i batù d'ürante ë sulanitae e ünt'è profescie. Ün tüt'i casi, üna parte d'i batù à lasciau a cunfreria e à fundau ün' àutra cumitiva ünt'u carrùgiu grande, ancoei carrùgiu d'u Mezu.

Cuscì è nasciüa a nöeva cunfreria d'i batù negri d'a Misericordia. Semiya che l'entusiasm e a sincera cunvinçion de chësti batù dissidenti sun stai cumünicativi perché ben vite sta cunfreria à coentau ciù de sciüsçianta soci, frateri e surele.

U Príncipu Nuratu II à apruvau tostu achësta nöeva pia cumitiva, à gradiu de ne iesse u primu priù e gh'à permessu de s'ünstalà ünt'a capela Santa Bàrbura, sci'a piaça d'Arme (ancoei piaça d'u Palaçi) üntantu che u so uratori fussa bastiu. S'è reünia per a prima vota u 22 de màgiu d'u 1639.

D'àutra parte, è auturitae eclesiàstiche àn favurisau a prugresiùn d'achësta nöeva assuçiaçion permetendughe ben vite de s'erige ün cunfreria, dopu avè apruvau i statüti. U 23 de giügnu d'u 1639, u giurnu d'u Corpus Domini, i batù negri àn participau per a prima vota à profescia.

Carche giurnu prima, u 13 de giügnu d'u 1639, cun a presença d'u Príncipu Suvràn e de so fiyu, dopu a gran messa celebrà da u cüratu Don Domènicu Pacchiero ünt'a geija San Niculau, e duze canunade sparae cuma sarva, a cunfreria se n'è andà ün profescia propi unde se trova ancoei a capela d'a Misericordia. Ailì, u Príncipu Nuratu II à pusau a prima pèira d'a capela che devèva assustà a nöeva cunfreria, mëssa suta u recatu d'a Madona d'a Misericordia. E püra a festa patruala è stà tugiù celebrà per a decu-

laçion de San Giuane Batista, u 29 d'austu. Per a cunfreria nun se purèva çerne ün ciù bon patrùn che San Giuane Batista che tra a so' vita e a so'prédica e è soe virtüe de penitènça, d'ümilità, de pürità e de curage è stau sempre ün esempi per i penitenti.



Jun 1989 : Commémoration sur la Place de la Mairie, en présence de la Famille Souveraine, du 350^{ème} anniversaire de la création des pénitents noirs et de la pose de la première pierre de la chapelle de la Miséricorde par le prince Honoré II

A cunstrüciùn d'a capela è stà ürtimà ün zenà d'u 1646, e se dije che chëst'uratori à pusciüu iesse bastiu e ümbeliu cun l'agiütu d'ë uferte d'i soi piusi soci.

L'esistença sci'a Roca d'i batù, cunsacrà â carità e a u serviçi d'i àutri, à cuntinüau ün päije fint'â Revulüciùn françesa.

La Vénérable Archiconfrérie de la Miséricorde (2)

Au début de l'année 1639, des divergences se sont manifestées au sein même des pénitents blancs, pour un motif tellement futile qu'on peut facilement imaginer que ces dissensions étaient préméditées : il s'agissait en fait d'un simple désaccord sur l'emplacement de cierges ou torches de cire blanche. Il faut se replacer dans le contexte de l'époque, où la quasi-totalité des habitants de Monaco vivait sur le Rocher ; tout le monde se connaissait et on attachait une grande importance à la place occupée par les participants au cours des solennités ou pendant les processions. Toujours est-il qu'au moment des faits, une partie des pénitents quitta la confrérie et décida de s'établir séparément dans la grande rue - actuelle rue Comte Félix Gastaldi - pour fonder une compagnie distincte.

Ce fut là l'origine de la nouvelle confrérie dite des Pénitents noirs ou Flagellants noirs de la Miséricorde. L'enthousiasme et la sincère conviction de ces pénitents dissidents semblent avoir été communicatifs, puisque leur groupe compta rapidement plus de soixante membres, hommes et femmes.

Le Souverain Honoré II approuva tout de suite cette nouvelle pieuse compagnie, accepta d'en être le premier prieur et lui permit de s'établir provisoirement dans la chapelle Ste Barbe, sur la Place d'Armes (aujourd'hui Place du Palais) où elle se réunit officiellement pour la première fois le 22 mai 1639 en attendant la construction de leur propre oratoire.

De son côté, l'autorité ecclésiastique favorisa le développement de cette nouvelle association et lui permit rapidement de s'ériger en Confrérie, après en avoir approuvé les statuts. Le 23 juin 1639 les Pénitents noirs participèrent pour la première fois à la procession, le jour de la Fête-Dieu.



La Chapelle Notre-Dame de la Miséricorde

Quelques jours auparavant, le 13 juin 1639, en présence du Prince Souverain et de son fils, après la messe chantée en l'église Saint Nicolas, par le curé Don Dominique Pacchiero, douze coups de canon ayant été tirés en guise de salve, on se rendit processionnellement à l'endroit où se trouve actuellement la chapelle de la Miséricorde. Là le prince Honoré II posa la première pierre de l'édifice qui devait abriter la nouvelle confrérie, placée sous les auspices de Notre-Dame de la Miséricorde. Cependant on célébrait la fête patronale de la nouvelle Confrérie toujours pour la décollation de Saint Jean Baptiste, le 29 août. On ne pouvait choisir meilleur patron pour la Confrérie que Saint Jean-Baptiste qui par sa vie et sa prédication et ses vertus de pénitence, d'humilité, de pureté et de courage est un exemple pour les pénitents.

La construction de l'oratoire ne fût terminée qu'en janvier 1646, et l'on dit que c'est grâce aux dons généreux dictés par la piété édifiante de ses membres que ce lieu de culte pu être progressivement aménagé et embelli.

Entièrement tournée vers la charité et le service du prochain, l'existence des pénitents noirs se poursuit avec bonheur dans le cadre du Rocher de Monaco, jusqu'à l'époque de la Révolution française.



La Mosaïque d'Ernest Sprega

La Mosaïque d'Ernest Sprega

Sur la façade de la chapelle de la Miséricorde on peut admirer la mosaïque du céramiste italien Ernest Sprega (1829-1911), ancien directeur de la poterie de Monaco, posée en 1909. Aux pieds de la Vierge de la Miséricorde un pénitent et une pénitente de l'archiconfrérie. Au bas, en médaillon, la Décollation de Saint Jean Baptiste, fête principale de l'Archiconfrérie, célébrée chaque année, avec un décalage par rapport au calendrier liturgique, le 8 décembre.



L'avers de la médaille portée par les pénitents lors des processions et cérémonies

U pruverbi d'u mese

Pescàire de cana, caciàire de viscu
sun tüti cuyassi davanti Gesù Cristu

Le proverbe du mois

Pêcheur à la ligne, chasseur à la glu
sont tous des nigauds devant Jésus-Christ



A Venerabile Arcicunfreria d'a Misericordia (3)

L'uratori d'a Misericordia à devüu fà fronte a l'anticlericalismu revulüçionari che esigëva a sesia d'i ben d'è ge'ije e d'i stabilimenti religiosi. Fin da u mese de deçembre d'u 1792, à servüu cuma loegu de reüniùn â suçietà pupülària, pœi a è assemblee primàrie e cumünale d'ü Cantùn. L'uratori d'a Misericordia e a Casassa d'i batù gianchi sun stai mëssi ün vëndita cuma ben nazionali ma... nun se sun truvai d'achistatui. Achëste capele àn sübiu vàrie degradaçie e profanaçie : ün ciü de serve de loegu de reüniùn s'organizavun de baldorie e meme, ün 1802 s'utilizava cuma mazaghìn a vivande per i surdati e è stätüe pustae ünt'è nice d'a Capela d'a Misericordia sun stae getae per terra e destrüte.



I veyi munegaschi coentavun, per l'avé ëli stëssi sentüu coentà da i soi avi che, d'ürante üna reüniùn d'a Suçietà pupülària, à fin de deçembre d'u 1792, ün numau Gallois, che se vantava cun preputença d'iesse ün nemigu d'a religiùn e ün sença fede, avëva decisu de detrunizà a stätüa d'a Madona d'a Misericordia. Scarandu sci'ü l'autà màgiu, stava per purtà a man sacrilègia sci'a stätüa dijendu « Aura u to regnu é fi... » ma nun à puscüu terminà a parola, curpiu de paralisia d'ün cou ! I soi cumpagni spaventai se ne sun andai e fint'aura a stätüa trona sempre sci'ü l'autà.

L'uratori d'i batù gianchi à sübiu, tambèn ëlu, vàrie degradaçie ; à serviu de sede a üna suçietà pupülària, de sala de ribota e de depòsitu a gran.

Ün 1806, se vedëva turna nasce l'idea d'üna vëndita a l'incantu, margradu l'upusiçion d'u Mera. Se üna sulüçion è stà truvà per i batù negri cun a restitüçion d'a so' capela à Fàbrica d'a ge'ija de Mùnegu da ün decretu prefeturale d'u 9 d'utubre d'u 1807, nun era a stëssa cosa per i gianchi. Ün fati ün fevrà d'u 1808 a Casassa d'i Gianchi è stà mëssa turna à l'incantu. U Mera à çercau sença èsitu d'a sarvà, alegandu i driti d'a Cumüna ma ün fin finale u 7 de marsu d'u 1808 a Casassa d'i gianchi è stà achistà da ün giüge de pàije e è stà trasfurmà ün garage pœi ün crota e per finì, ün apartamentu. È stà destrüta ün 1924.

Man a man u carmu è revegnüu e dopu vàrie tracassi aministrativi, u 12 d'utubre d'u 1813 cun l'acordi d'u prefetu d'è Arpe Maritime et d'u ministru d'i Cùlti, u vëscu de Niça à posciüu erige canonicamente a noeva cunfreria d'i batù de Mùnegu füsiunandu cusci è due assuçaçie.

A dumènëga, u 29 d'austu d'u 1824, per a festa d'a deculaçion de San Giuane Batista, i batù àn lasciau per sempre a Capela d'a Visitaçion ch'ucüpavun despœi a creaçion de l'Arcicunfreria per se rende ün profescia à capela d'a Misericordia, ünfin restaurà.

Ghe sun stae ancora a l'iniçi de discòrdie ün particulari sci'ü nume de l'arcicunfreria. Cusci i statüti d'u 1813 prevëdevun a l'articulu 13 de « pacificatui », frateli a u cumpartamentu esemplari, üncargai de resolve è discòrdie per de prublemi de precedença ünt'è ceremònie e ünt'è profescie.



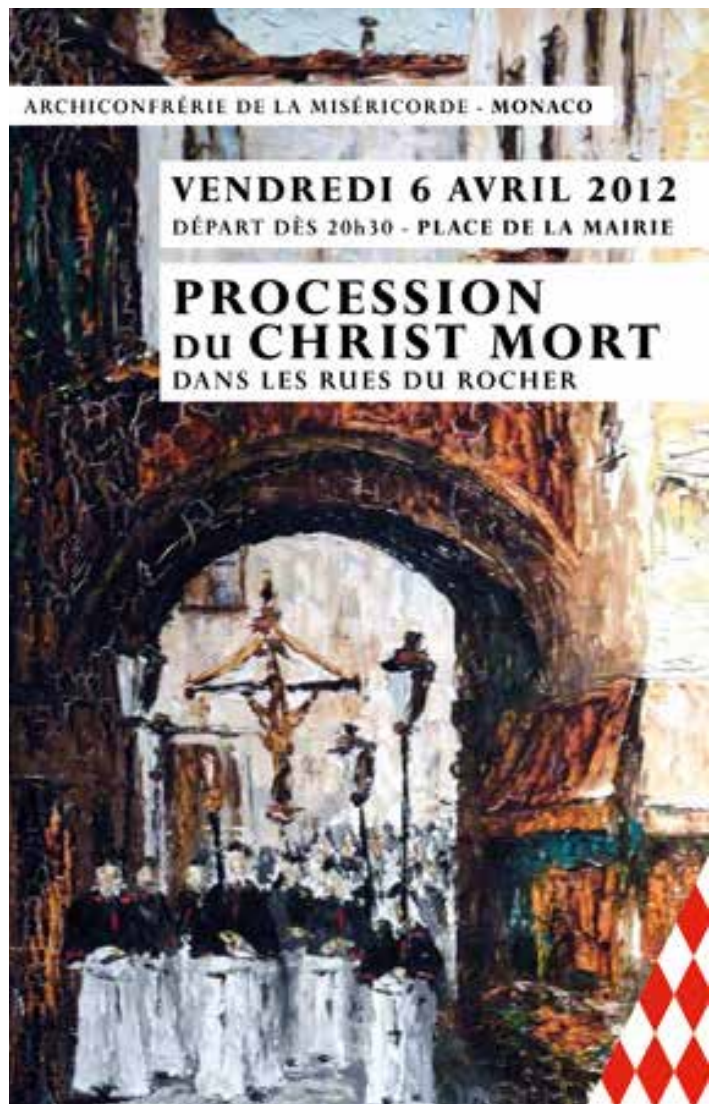
Per de ciù, ün àutru articulu d'i statüti stipülava che u presidente de l'Arcicunfreria è de dritu u cüratu d'a paròcchia (prima de San Niculau e ancoei d'a Catedrala) perchè furèva â testa d'a noeva cunfreria ün' auturitâ religiosa cusci àuta che tüti ghe devèun respètu e ubediença per a fâ finia cun ë discòrdie che nun mancherèssun de capitâ a u mumèntu d'a füsüün. I statüti mudifiai ün 1976, sempre valâbili, àn mantegnüu achèsta règüla.

E cusci, tütu è andau per u meyu ; i batù gianchi e i batù negri àn furmau üna sula cunfreria che, ün pâije, dürante dui séculi à cuntinüau ë soe òpere de pietâ, de fede e de carità.

La Vénérable Archiconfrérie de la Miséricorde (3)

L'oratoire de la Miséricorde ne put échapper à l'anticlérisme révolutionnaire qui exigeait que soient saisis les biens des églises et établissements religieux. Dès le mois de décembre 1792, on en disposa pour servir de lieu de réunion à la Société Populaire, puis aux Assemblées primaires et communales du Canton. Décrétés bien nationaux, l'oratoire de la Miséricorde, tout comme la Casaccia des Pénitents blancs, furent mis en vente... mais ne trouvèrent pas d'acquéreurs. Ils subiront durant cette période des dégradations et des profanations de toutes sortes. Ainsi les statues qui peuplaient les niches de la Chapelle de la Miséricorde furent jetées à terre et détruites ; en plus de servir de lieu de réunions on organisa des banquets et dès 1802 on l'utilisa comme magasins à vivres pour la troupe.

Les vieux monégasques rapportent, pour l'avoir eux-mêmes entendu raconter par les plus anciens de leurs familles, qu'au cours d'une des assises de la Société Populaire, fin décembre 1792, un certain Gallois, qui se désignait fièrement et ouvertement comme «un ennemi de la religion et un incroyant», avait résolu de détrôner la statue de la Vierge de la Miséricorde. Escaladant l'autel, il s'apprêta à porter la main sacrilège sur la statue en disant : « Maintenant ton règne est fi... » ; mais il ne put terminer sa phrase, soudainement frappé de paralysie ! Ses compagnons atterrés se retirèrent et la statue de la Vierge demeura sur l'autel où elle se trouve encore de nos jours.



Affiche d'après un tableau du peintre Roger-Marie Carré de la traditionnelle procession du «Christ-Mort», dont l'origine remonte à plusieurs siècles et qui se déroule le soir du Vendredi-Saint à travers les rues du Rocher de Monaco

L'oratoire des Pénitents blancs subira aussi durant cette période de multiples dégradations ; il servira de siège à un club populaire, de salle de banquet et de dépôt de blé.

En 1806, on voit renaître l'idée d'une vente aux enchères, malgré l'opposition farouche du Maire. Si une solution au problème se dessine par la restitution de la Chapelle des Noirs à la Fabrique de l'église de Monaco par arrêté préfectoral du 9 octobre 1807, la partie est loin d'être gagnée pour les Blancs. En effet en février 1808 la Chapelle des Blancs est remise aux enchères. Le maire tentera en vain de la sauver, arguant des droits de la commune mais finalement le 7 mars 1808 la Chapelle des Blancs est acquise par un juge de paix et transformée en dépôt de voitures publiques puis en cave et pour finir, en appartement. Elle sera détruite en 1924.

Progressivement le calme revint et après beaucoup d'autres tracasseries administratives le 12 octobre 1813 avec l'accord du préfet des Alpes-Maritimes et du ministre des Cultes l'évêque de Nice put ériger canoniquement la nouvelle Confrérie des pénitents de Monaco qui réunissait en une seule les deux associations d'autrefois.

Le dimanche 29 août 1824, en la fête de la décollation de Saint Jean-Baptiste, les pénitents quittent la Chapelle de la Visitation qu'ils occupaient provisoirement depuis la création de l'archiconfrérie pour se rendre en procession à la Chapelle de la Miséricorde enfin restaurée.

Des divergences subsistèrent au début notamment sur le vocable de la nouvelle confrérie. Les statuts de 1813 prévoyaient ainsi à l'article 13 des «pacificateurs», des frères à la conduite exemplaire qui étaient chargés de régler les différends pour des questions de préséance dans les cérémonies et les processions.

En outre un autre article des statuts stipulaient que le président de l'Archiconfrérie est de droit le curé de la paroisse (autrefois Saint-Nicolas, de nos jours la Cathédrale) car il fallait à la tête de la nouvelle confrérie une haute autorité religieuse à qui tous devaient respect et obéissance pour régler les litiges qui ne manqueraient de survenir au moment de la fusion. Les statuts modifiés en 1976, actuellement en vigueur, ont maintenu cette règle.

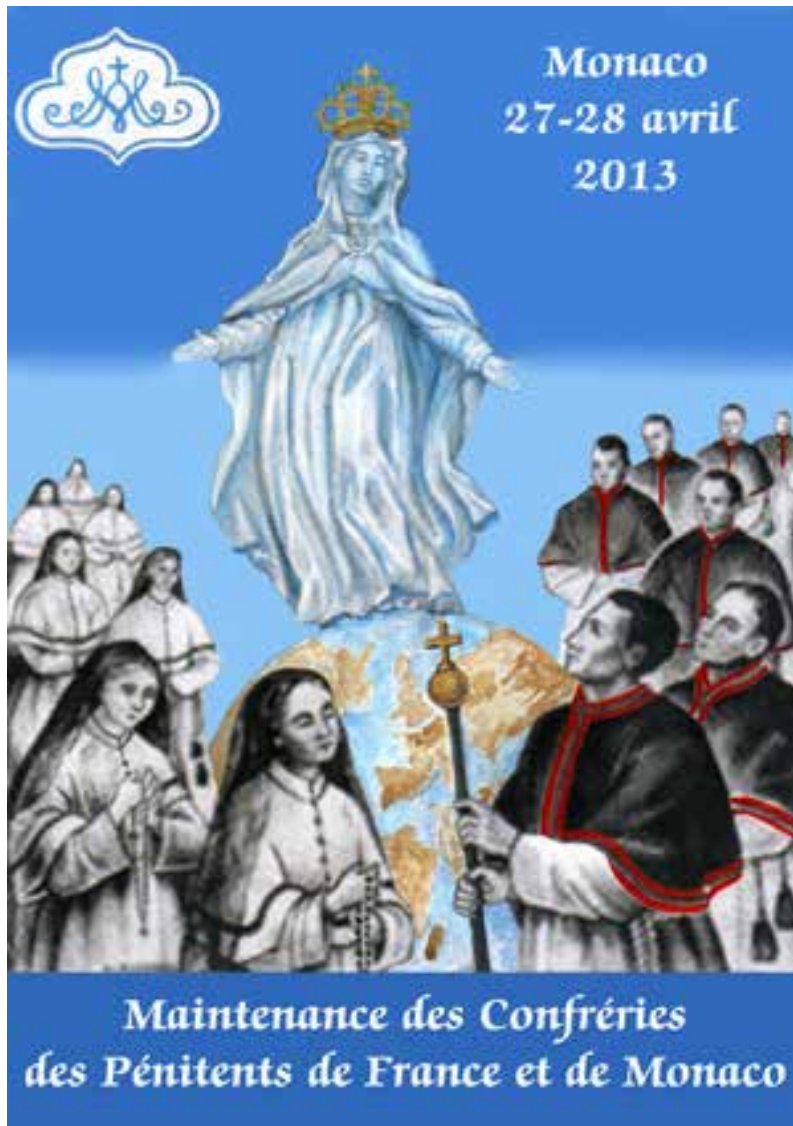
Et c'est ainsi que tout rentra dans l'ordre et les pénitents blancs et les pénitents noirs ne formeront plus qu'une seule et même confrérie qui pendant deux siècles continuera ses œuvres de piété, de foi et de charité.



Bâton de prieur de l'Archiconfrérie



Christ-Mort en bois (gisant) attribué à François-Joseph Bosio, sculpteur monégasque (1768-1845)



Page de couverture du livret remis aux 500 pénitentes et pénitents de France et de Monaco mais aussi d'Italie et d'Espagne venus participer à leur Maintenance annuelle que la Principauté de Monaco a eu l'honneur d'organiser en 2013

U pruverbi d'u mese

Diu paga tardi ma paga giüstu

Le proverbe du mois

Dieu paye tard mais paye juste



A Venerabile Arcicunfreria d'a Misericordia (4)

I batù d'ancoei augürun de vède a so' cunfreria mantegne ün rolu ativu ünt'a vita religiosa d'u so paese. Ghe sun üncuragai da u so priù d'unù, u Principu suvràn de Mùnegu, tugiù atentu a tütu çe che purèssa agiütà a mantegne a tradiçion e a cürtüra munegasca.

Prima, l'atività d'i batù era suvra tütu urientà versu l'assistenza a i maroti, a vijita d'i prejunei e a sepültüra d'i morti. A l'iniçi d'u vint'ünèsimu sèculu, achèsti nòbili ubietivi nun sun realisàbili per vàrie ragiue o, per u menu, nun fan ciù parte d'u demani reservau a i sulì batù. Ma ünt'u mundu mudernu, ghe sun d'áutre furme de misèria ümana e a Cunfreria se deve de s'orientà ünt' achèsta direçion per giüstificà ün tratu ùtile e spiritüalmente benèficu.

A Venerabile Arcicunfreria d'a Misericordia, che nun è rezüu da a lege sciü è assuçiaçiue ma che gh'à a so' pròpria personalità giürìdica da è dispusiçiue d'u Bulu papale d'u 1886, gh'à ancoei 180 soci : aiçò d'aiçi mustra che a nœva cunfreria è ben ünraçinà ünt'a pupülaçion nustrala. Üna gran parte de l'atività d'i batù è cunsacrà a u mantegne d'è tradiçiue religiuse munegasche (Imacülata Cunceçion, Corpus-Domini, peregrinagi, profescie, cumemuraçiue e via dicendu...) e a u svilupu d'ün ideale de carità cristiana cun a preghera ma tambèn cun l'esempi , cun a participaçion a è grande manifestaçiue de Fede e cun u sustegnu a de òpere caritatévule.

A capela d'a Misericordia inaugürà ün 1646 è turna devegnüa, ün 1824, u santüari d'a vita religiosa munegasca e a sede d'a nœva Cunfreria. Despœi che cun a lege d'u 1930, a Capela fà parte d'u patrimoni cumünale, a Meria de Mùnegu gh'à sempre avüu cüra d'a renuvà e de l'ümbeli. Cuscì ün 1953 sun stae terminaie è briuse fresche d'u mestre repütàu, Charles Rocher de Gérigné, che representun l'Assunçion d'a Madona e, üngiü, è tre principale ativitae d'a Cunfreria e ün anu fà u Principu Albertu segundu à inaugüràu è fresche d'a vuta realisae sut'a direçion de l'artista *tchèque* Jiri Zivny.

A Meria à tambèn renuvau a stätüa durà, sci'u mudelu d'a Madona de *Lourdes*, mae zuntae, ün rusari a u brassu dritu, che d'ün cima d'u campanin d'a capela prutege a veyà Roca e tüt'u Principatu.



Intérieur de la Chapelle Notre-Dame de la Miséricorde

Cuma i batù gianchi d'a Pietà e i batù negri d'a Misericòrdia, vurèmu sperà che a Veneràbile Arciconfreria d'a Misericòrdia cuntinüessa per tanti séculi, cun ancora ciù d'ardù, de cantà à Madona a preghera :

« Regina, Mater Misericordiae, ora pro nobis ».

La Vénérable Archiconfrérie de la Miséricorde (4)

Les pénitents d'aujourd'hui souhaitent voir leur Confrérie maintenir un rôle actif dans la vie religieuse de leur pays. Ils y sont encouragés par les marques constantes de bienveillance et d'intérêt qu'ils reçoivent de leur Prieur d'Honneur, le Prince Souverain de Monaco, toujours attentif à ce que perdure tout ce qui aide à maintenir la tradition et la culture monégasque.

A l'origine l'activité des Pénitents était principalement tournée vers l'assistance aux malades, la visite des prisonniers et la sépulture des défunts. Ces nobles objectifs, en ce début du XXI^{ème} siècle, ne sont plus réalisables pour différentes raisons, ou tout au moins ils ne font plus partie du domaine réservé des seuls pénitents. Mais il existe dans notre monde moderne d'autres formes de misère humaine et c'est dans cette direction que doit s'orienter la Confrérie pour justifier une action utile et gratifiante sur le plan spirituel.

La Vénérable Archiconfrérie de la Miséricorde qui n'est pas régie par la loi sur les associations mais dispose de sa propre personnalité juridique par les dispositions de la Bulle pontificale de 1886 compte actuellement 180 membres : voilà qui montre parfaitement combien est ancrée dans la population locale la nouvelle confrérie. L'essentiel de l'activité des pénitents et pénitentes est consacré au maintien des traditions religieuses monégasques (Immaculée Conception, Fête-Dieu, pèlerinages, processions, commémorations, etc...) et au développement d'un idéal de charité chrétienne, à la fois par la prière, par l'exemple, par la participation aux grandes manifestations de Foi et le soutien à des œuvres caritatives.



Statue en bois polychrome attribuée à l'atelier génois d'Anton Maria Maragliano (début XVIII^{ème} siècle) représentant l'apparition de la Vierge Marie à Antoine Botta de Savone le 18 mars 1536

La Chapelle de la Miséricorde inaugurée en 1646 redevint en 1824 le sanctuaire de la vie religieuse monégasque et le siège de la nouvelle Confrérie. Faisant partie du Patrimoine Municipal depuis la publication de la loi de 1930 constituant le Domaine Public et Privé de l'Etat et de la Commune, la Mairie de Monaco n'a eu de cesse de rénover et d'embellir la Chapelle. Ainsi en 1953 furent achevées les magnifiques fresques du maître réputé, Charles Rocher de Gérigné, qui représentent l'Assomption de la Sainte Vierge et, en soubassement, un triptyque retraçant les trois principales activités de la confrérie et il y a tout juste un an le Prince Albert II a inauguré les fresques de la voûte réalisées sous la direction de l'artiste tchèque Jiri Zivny.

La Mairie a également rénové la statue dorée, conforme au modèle très répandu de la Vierge des apparitions de Lourdes, mains jointes, un chapelet au bras droit, qui du haut du clocheton de la chapelle protège la vieille ville du Rocher et toute la Principauté.

Comme les pénitents blancs de la Pietà et les pénitents noirs de la Miséricorde, nous voulons espérer que la Vénérable Archiconfrérie de Notre-Dame de la Miséricorde continue pendant des siècles, avec encore plus d'ardeur, de chanter à la Vierge, l'antienne :

« *Regina, Mater Misericordiae, ora pro nobis* ».



Plaque apposée sur la façade de la Chapelle de la Miséricorde



Triptyque de Charles Rocher de Gérigné



*La Vierge protectrice du Rocher au sommet du clocheton de la chapelle
de la Vénéérable Archiconfrérie de la Miséricorde*

U pruverbi d'u mese

Se Nostru Signù te serra üna fenestra, te drœve una porta

Le proverbe du mois

Si Notre-Seigneur te ferme une fenêtre, il t'ouvre une porte

